

Маньков А.Е.

**Исследование неизученного языка:
на примере описания причастия 2 в диалекте села
Старошведское**

(работа выполнена в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление электронного словаря» при финансовой поддержке Фонда развития ПСТГУ)

Словоизменение прилагательных

Парадигма прилагательных

Ед.ч. (сильная форма)			Мн.ч.		Слабая форма
М.р.	Ж.р.	Ср.р.	Атрибут. форма	Неатрибут. форма	
<i>varm-är</i> 'тёплый'	<i>varm</i>	<i>varm-t</i>	<i>varm</i>	<i>varm-ar</i>	<i>varm</i>

Типы словоизменения прилагательных

	М. р. ед. ч.	Ж. р. ед. ч.; атрибутивное мн. ч.; слабая форма	Ср. р. ед. ч.	Неатрибутивное мн. ч.
Тип 1	<i>tummär</i> 'пустой'	<i>tumm</i>	<i>tummt</i>	<i>tummar</i>
Тип 2	<i>dīran</i> 'дорогой'	<i>dīr</i>	<i>diṭṭ</i>	<i>dīrar</i>
Тип 3	<i>likləndär</i> 'счастливый'	<i>liklə</i>	<i>liklət</i>	<i>likləndar</i>

Словоизменение глаголов

1 спряжение

Тип	Инфинитив; мн. ч. презенса; ед. ч. императива	Ед. ч. презенса	Мн. ч. императива	Претерит/супин
1a	<i>boka</i> 'печь'	<i>bokar</i>	<i>bokae</i>	<i>boka</i>
1b	<i>vänt</i> 'ждать'	<i>väntar</i>	<i>vänte</i>	<i>vänta</i>
	<i>kļīstār</i> 'белить'	<i>kļīstrar</i>	<i>kļīst(ä)re</i>	<i>kļīstra</i>
1c	<i>bire</i> 'начинать'	<i>birjar</i>	<i>bire</i>	<i>birja</i>

2 спряжение

Тип	Инфинитив	Претерит/супин
1	<i>bļēs</i> 'дуть'	<i>bļēst</i>
2	<i>drēm</i> 'мечтать; видеть сон'	<i>drēmd</i>
3	<i>strāi</i> 'посыпать'	<i>strāidd</i>
4	<i>hitt</i> 'находить'	<i>hitt</i>

3 спряжение (сильные глаголы; выборочно)

1 класс:

bīt 'кусать' — *bäit* — *bite*

3 класс:

bind 'вязать' — *band* — *bunde*;

drikk 'пить' — *drakk* — *drukke*;

sväll 'опухать' — *svall* — *svülle*;

4 класс:

skära 'резать' — *skār* — *sküre*;

6 класс:

tōa 'братъ' — *tū* — *tāe*.

Причастия II слабых глаголов

Спр.	Инфинитив	Претерит/ супин	Причастие II			
			м. р.	ж. р.	ср. р.	мн. ч.
1	<i>boka</i> 'печь'	<i>boka</i>	<i>boka//bokandär</i>	<i>boka</i>	<i>boka//bokat</i>	<i>boka//bokandar</i>
	<i>vatn</i> 'поливать'	<i>vatna</i>	<i>vatna//vatnandär</i>	<i>vatna</i>	<i>vatna//vatnat</i>	<i>vatna//vatnandar</i>
	<i>bire</i> 'начинать'	<i>birja</i>	<i>birja//birjandär</i>	<i>birja</i>	<i>birja//birjat</i>	<i>birja//birjandar</i>
2	<i>kväss</i> 'точить'	<i>kvässt</i>	<i>kvässtär</i>		<i>kvässt</i>	<i>kvässtar</i>
	<i>bläit</i> 'мочить'	<i>bläitt</i>	<i>bläittär</i>		<i>bläitt</i>	<i>bläittar</i>
	<i>läiv</i> 'оставлять'	<i>läivd</i>	<i>läivdär</i>		<i>läivd</i>	<i>läivdar</i>
	<i>gift se</i> 'жениться'	<i>gift</i>	<i>giftär</i>	<i>gift</i>	—	<i>giftar</i>
	<i>bränn</i> 'жечь'	<i>bränd</i>	<i>brändär</i>		<i>bränd</i>	<i>brändar</i>
	<i>bigge</i> 'строить'	<i>bēvd</i>	<i>bēvdär</i>		<i>bēvd</i>	<i>bēvdar</i>
	<i>dägge</i> 'кормить грудью'	<i>dävd</i>	<i>dävdär</i>		<i>dävd</i>	<i>dävdar</i>
	<i>skjöle</i> 'полоскать'	<i>skjöð</i>	<i>skjöðär</i>		<i>skjöð</i>	<i>skjöðar</i>
	<i>kļē (pō)</i> 'одевать'	<i>kļedd/kļēd</i>	<i>pó-kļeddär/ pó-kļēdär</i>		<i>pó-kļedd/ pó-kļēd</i>	<i>pó-kļeddar/ pó-kļēdar</i>

Причастия II сильных глаголов

Инфинитив	Супин	М. р.	Ж. р.	Ср. р.	Мн. ч.
<i>bīt</i> 'кусать'	<i>bite</i>	<i>bitndär</i>	<i>bite</i>	<i>bitet</i>	<i>bitndar</i>
<i>bind</i> 'вязать'	<i>bunde</i>	<i>bundndär</i>	<i>bunde</i>	<i>bundet</i>	<i>bundndar</i>
<i>drikk</i> 'пить'	<i>drukke</i>	<i>drukkendär</i>	<i>drukke</i>	<i>drukket</i>	<i>drukkendar</i>
<i>sväll</i> 'опухать'	<i>svülle</i>	<i>svüllendär</i>	<i>svülle</i>	<i>svüllet</i>	<i>svüllendar</i>
<i>skära</i> 'резать'	<i>sküre</i>	<i>skürendär</i>	<i>sküre</i>	<i>sküret</i>	<i>skürendar</i>
<i>tōa</i> 'брать'	<i>tāe</i>	<i>tāendär</i>	<i>tāe</i>	<i>tāet</i>	<i>tāendar</i>

Примеры

1 спряжение

Склоняемые формы ед. ч.

Мужской род

spits 'заострять': Gäv än **spitsandär** (*также spitsa*) blipp ot me Дай мне заточенный карандаш;

klapp 'хлопать': встретилось причастие II **ha|v-klappandär**, наряду с ha|v-klappa.

Женский род

krissn 'крестить': Jä-ḏe **krissna**? Ты крещёная?;

klapp 'хлопать': Non jär **ha|v-klappa**, o han jär häildär üt-klappa ЛУ Она чокнутая, а он совсем свихнувшийся; Non lassas, än-on jär som **ha|v-klappa** ЛУ Она похожа на дурочку;

kraps hūr 'перемешать': Jūḏe var **hūr-krapsa** mä han musan, hūr-rēḏ... ЛУ Земля была перемешана с мхом, смешана...

rōk 'попасть в цель': Non jär sküte o änt rāt **rōka** ЛУ Она чокнутая (букв. «Она подстреленная, но не совсем попали»).

Средний род

blōnd 'смешивать': Soṣṣ to|a ve ō, allt dehūr **blōndat**, miṣṣat ЛУ Вот так мы тоже разговариваем, всё смешано, перемешано;

imp inn ‘привить’: He trā vār änt **inn-impat** ЛУ То дерево было не привитое;

kūk upp ‘заварить; прокипятить’: He jär bässt, **upp-kūkat** gräss, зверобой ЛУ Она горькая, заваренная трава, зверобой; Umm-e a vare **upp-kūkat** mölk, so blīār-e änt so fikst sütt ЛУ Если бы оно было прокипячённое, оно бы не становилось кислым так быстро;

laitär ‘сепарировать молоко’: Sänn hälldär ja frist mölk, änt **laitrat** (tär kann-de ō tōa **laitrat** mölk), o sänn sätär ja upp-e de kūk ЛУ Потом я наливаю свежего молока, не сепарированного (также можешь взять сепарированное молоко) и ставлю вариться;

mişş ‘смешивать’: Soşş toļa ve ō, allt dehūp blōndat, **mişşat** ЛУ Вот так мы тоже разговариваем, всё смешано, перемешано;

mişş hūr ‘запутать’: Allt jär **hūr-mişşat**, ja fäštór änt iñatiñ änt ЛУ Всё запуталось, я ничего не понимаю;

moļa ‘молоть’: Tröşka-kväit, **moļat** som grīn ЛУ Кукуруза, перемолотая в крупу; Şröt — täta jär sundär-**moļat** sē ЛУ Дертъ — это перемолотое зерно;

rinke hūr ‘делать складки, сборки’: He jär **hūr-rinkjat** ЛУ Она (*ткань*) сморщенная.

sīl ō ‘процеживать’: He fōr blī **ō-sīlat** än pār goņar, āles byre-e sūņas ЛУ Оно (*вино*) должно быть процежено пару раз, иначе оно начнёт киснуть;

Несклоняемые формы ед. ч. (на -a)

duns upp ‘опухнуть’: Han jär **upp-dunsa**, gezí[ç:]te, bait drikkjande ЛУ Он опух, лицо, после пьянки;

gnāvö! ō ‘обглодать’: Strüssana jäta blāna o gnāvö! barken tjänd fron tom gräina, a he värke blīär ōtär fron gräina, bara kvitt värke, **ō-gnāv!a** ЛУ Кроли едят листья и обгрызают кору с тех веток, а древесина остаётся, только белая древесина, обглоданная;

grāv üt ‘выкопать’: Tēr som Лиля nō levär, tēr vār **üt-grāva** som än lilldär källar ЛУ Там, где сейчас живёт Лиля (*Мальмас*), там был выкопан как бы небольшой подвал;

klapp ‘хлопать’: Hon jär ha!v-klappa, o han jär häildär **üt-klappa** ЛУ Она чокнутая, а он совсем свихнувшийся;

krissn ‘крестить’: Jä-ḑe **krissna**? Ты крещёная?;

kūk ‘варить’: Min mann gī de mäit fisk. O ve hāv mäseáint fisk, bräst, o **kūka**, o torrka МП Мой муж ходил ловить рыбу. И у нас всегда была рыба, жареная, варёная, сушёная;

kūk fādes ‘сварить; приготовить’: Üte väliḡen jä-ḑär minns!a salt; han jä-ḑo räi **fādes-kūka**, väliḡen, so fōr ja stripö! līte salt inn üte-en ЛУ Суп недосолен; он готов, суп, поэтому надо его немного посолить;

mülken bott ‘сгнить’: ...O rütndär stubb fron äit mülket trā, han kann ō glimpas, o to kumä-ḑe titt nārare, sīä-ḑe, än-e jär än **bott-mülkna** stubb ЛУ И гнилой пень от трухлявого дерева, оно тоже может светиться, и когда ты подойдёшь туда поближе, увидишь, что это сгнивший пень;

prīt inn/ann ‘заваривать’: Tē jär räi **inn-prīta** ЛУ Чай уже заварен;

rüttn ō, rüttn bott ‘сгнить’: Hon nappa girm sīp!, o äit ämbaḡ-füllt var **ō-rüttna** (*или bott-rüttna*) ЛУ Она перебирала лук, и целое ведро погнило;

spikk fast 'прибить': Hann jár **fast-spikka** me spikken, än-en vriss ЛУ Она (щеколда) забита гвоздём, чтобы она крутилась;

spikk hūp 'сколачивать': Ot svīne jár trōe fron brāar **hūp-spikka** ЛУ Для свиньи корыто сбито из досок;

spits 'точить': Gäv än **spitsa** blipp ot me Дай мне заточенный карандаш;

torrk 'сушить': Min mann gī de mait fisk. O ve hāv mäseáint fisk, bräst, o kūka, o **torrka** МП Мой муж ходил ловить рыбу. И у нас всегда была рыба, жареная, варёная, сушёная;

vind fast 'закутать': He jã-šo hoṭṭ fast-bundet (*также fast-bunde* МП)... häldär **fast-vinda**... än armen dummnar ЛУ Оно так туго затянуто... или закутано... что рука немеет;

ūt-glozírа 'эмалированный' (инфинитив не встретился): Kastrüll vār ūt-glozírа ЛУ Кастрюля была эмалированная.

ūt-kļappa 'свихнувшийся': Non jár haļv-kļappa, o han jár häildär ūt-kļappa ЛУ Она чокнутая, а он совсем свихнувшийся

Множ. число: неатрибутивные формы

duns upp 'опухнуть': Tom jära **upp-dunsa** bait drikkjande ЛУ Они опухли от пьянства;

färg 'красить': To ve lēvd tärúpp öte Коми, tēr vār goļvena änt **färga** ЛУ Когда мы жили в Коми, там были некрашенные полы;

kast 'бросать': Vļummana lō umm goļve ütär kvaṭána **kasta** ЛУ Цветы валялись на полу разбросанные;

kūk ‘варить’: Katüfla jära räi **fädes-kūka** ЛУ Картошка уже сварилась; Äggena jära räi boṭṭ-darvastar. Tom var **kūka**, före he gī-dom färlóra ЛУ Яйца уже испортились. Они были варёные, поэтому пропали;

lōa fädes ‘приготовить’: Tom hāv gūar, **fädes-lōa** ЛУ У них были грибы, приготовленные;

rīv fädes ‘натереть’: Pürkana jära räi **fädes-rīva** ЛУ Морковка уже потёрта;

rüttn ō ‘сгнить’: Nappa-de katüfla räi girm? — Ja, ja nappa räi girm-dom. Äit ämbaş füllt vār **ō-rüttna** ЛУ Ты уже перебрала картошку? — Да, уже перебрала. Было ведро сгнившей;

skoḷa ‘чистить; снимать кожуру’: Katüfla jära räi skoḷa, soṣṣ-än-de kann säte u[b:] -dom de kūk ЛУ Картошка уже почищена, так что можешь поставить её варить;

söüm inn ‘зашить’: Han var trāṅasla ot-on, han rokken, o so läist ja sundär tom soüma som var **inn-söüma** framföre ЛУ Оно было тесное для неё, то платье, поэтому я распорол те швы, которые были зашиты спереди;

torrk ‘сушить’: Üte täss impa ablkós tēr blīä-ḍär makkar üte-dom, umm nū än-dom jära **torrka** ЛУ В привитых абрикосах бывают черви, даже если они сушеные;

Множ. число: атрибутивные формы

blōnd hūr ‘смешать’: Täta jär макарони mä moḷat kät **hūr-blōnda** ЛУ Это макарони, смешанные с перемолотым мясом;

färg 'красить': Tjö! pöske brük' ve gö nēr ot Sta[dz]-bakkan me **färga** äggär o rüll nē-ðom... rammö! äggär fron brantan ЛУ На Пасху мы спускались к Крепости с крашеными яйцами и катали их... скатывали их с горки;

riv sundär 'натереть': Hon stakkaške stör o nappar üt-e mä tunṅa tom räbetana **sundär-rīva** ЛУ Она, бедная, стоит и выбирает языком ту натертую свеклу (о корове);

stamp 'давить': Edá hāv ve bräst fisk o **stampa** katüflar... sundär-**stampa** kadeflar o po äitt bokleḷáne ЛУ Сегодня у нас была жареная рыба и пюре из картошки... пюре из картошки и по одному помидору;

torrk 'сушить': Tom bummbäre hölft före skito... brük' jäta-dom **torrka** bummbäre ЛУ Дикие груши помогали от поноса... раньше ели сушёные груши;

Слабая форма

imp 'прививать': Üte täss **impa** ablkós tēr bļā-ḍär makkar üte-dom ЛУ В привитых абрикосах бывают черви; Tom **impa** ablköse fō-ḍe nipö! ütär kvaṭána, tōa üt kēn, o sänn lägge-je de torrkas ЛУ Колерованные абрикосы надо «лузать», доставать косточку, и потом класть сушить;

kūk 'кипятить': Fäšt fō-ḍe kūk han hümmö!-bļummen, häll tjānd vatne, o üte he **kūkat** (sic!) vatne rēä-ḍe inn mö!... ЛУ Вначале надо варить цветы хмеля, слить воду, и в кипячёную воду мешаешь муку... (о приготовлении дрожжей);

moļa 'молоть': Tär jār he **moļa** käte, som ja har fāḍes-lōa de gära korvar ЛУ Там перемолотое мясо, которое я приготовила, чтобы делать колбасу;

rüll hūr 'скатать; свернуть': Sänn he hūr-rülla_{прич. II, сл.} skā-ḡe sänn mä knīven ЛУ Потом это свернутое (*тесто*) режешь ножом (*о приготовлении лапши*);
vask 'мыть': Kott säte täss/tom **vaska** kāraldna? Куда класть помытую посуду?